

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING  
OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING  
OM FOLKBOKFÖRING**

För att stödja befolkningens rörlighet och underlätta folkbokföringen i sina respektive stater och för att i ömsesidigt samarbete utveckla sina befolkningsregister och organisera utbytet av personuppgifter mellan registren samt för att öka användningen av automatiserade förfaranden har Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering (nedan kallade *parterna*) kommit överens om följande:

**KAPITEL I:  
Allmänna bestämmelser**

**Artikel 1**

**Överenskommelsens tillämpningsområde**

1. Denna överenskommelse tillämpas mellan Finland och Estland (nedan kallade *staterna*) som följer:

1. på anmälningar om och registrering av uppgifter i staternas befolkningsregister om en person, oavsett medborgarskap, som är registrerad som bosatt i den ena staten och som har för avsikt att flytta eller som har flyttat till den andra staten (nedan kallad *den som flyttar*). På anmälningar om och registrering av dessa uppgifter tillämpas bestämmelserna i kapitel

II. Överenskommelsen tillämpas emellertid inte, om utflyttningsstaten till den som flyttar inte inom tre månader efter anmäld utflyttning har fått den underrättelse som avses i artikel 6,

2. på utbyte av uppgifter mellan staterna om estniska medborgare registrerade i befolkningsregistret i Finland och finländska medborgare registrerade i befolkningsregistret i Estland. På utbytet av uppgifter tillämpas bestämmelserna i kapitel III.

2. Denna överenskommelse tillämpas på personuppgifter i staternas befolkningsregister. Skyldigheten att lämna ut uppgifter gäller en stat endast till den del uppgifterna i fråga finns att tillgå i dess befolkningsregister.

3. Överenskommelsen tillämpas på de personuppgifter i befolkningsregistren som är giltiga vid anmälningstidpunkten och tidigare uppgifter lämnas inte ut, om inte annat bestäms i överenskommelsen.

4. Om det finns nationell lagstiftning som gäller begränsningar i behandlingen av eller konfidentialiteten i personuppgifter, däribland men inte endast skyddade adresser, tillämpas den lagstiftningen vid utlämning av uppgifter i enlighet med denna överenskommelse.

## **Artikel 2**

### **Definitioner**

1. I denna överenskommelse avses med

a) termen *bostadsort*

i) i Finland hemkommun och bostad där, och

- ii) i Estland den bostadsadress som är registrerad i befolkningsregistret,
- b) termen *tillfällig vistelse* mindre än 12 månaders vistelse i inflyttningsstaten. Tillfällig vistelse anses i regel inte utgöra grund för bostadsort enligt denna överenskommelse,
- c) termen *adress* de adressuppgifter för bostadsorten som är registrerade i befolkningsregistret. För Finlands del avses även de adressuppgifter för en tillfällig bostad som är registrerade i befolkningsregistret,
- d) termen *identifikationsnummer*
- i) i Finland personbeteckning (henkilötunnus),
  - ii) i Estland personnummer (isikukood), och
  - iii) varje annan sådan identifieringsbeteckning i ett befolkningsregister som kan jämföras med de identifikationsnummer som anges ovan,
- e) termen *inflyttningsstat* den stat där en person har bosatt sig efter att ha flyttat från den andra staten,
- f) termen *utflyttningsstat* den stat från vilken en person har flyttat till inflyttningsstaten,
- g) termen *folkbokföringsmyndighet* inrikesministeriet i Republiken Estland och Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata i Finland,
- h) termen *övriga folkbokföringsmyndigheter* befolkningsregistrets avtalsenliga handläggare av personuppgifter i Estland och i Finland statens ämbetsverk på Åland,
- i) termen *befolkningsregister* befolkningsregistret i Estland och befolkningsdatasystemet i Finland,

j) termen *tredje part* vilken som helst annan fysisk eller juridisk person, myndighet, annat ämbetsverk eller organ än den registrerade, folkbokföringsmyndigheterna och de personer som under folkbokföringsmyndighetens direkta kontroll är behöriga att behandla personuppgifter.

2. Inflyttningsstaten och utflyttningsstaten bestäms för varje flyttning i enlighet med definitionerna ovan och ska vara oförändrade efter varje flyttning tills personen i fråga igen flyttar från den ena staten till den andra.

3. Folkbokföringsmyndigheten ska underrätta den andra folkbokföringsmyndigheten, om dess eller övriga folkbokföringsmyndigheters uppgifter överförs på andra organ än de nämnda.

### **Artikel 3**

#### **Elektroniskt utbyte av uppgifter och syftet med utbytet**

1. De anmälningar som anges i denna överenskommelse får förmedlas elektroniskt mellan de två staternas folkbokföringsmyndigheter.

2. Vardera staten ska bära sina egna kostnader för tillhandahållande och mottagande av uppgifter enligt denna överenskommelse.

3. Vardera staten får behandla personuppgifter som tillhandahållits av den andra staten i enlighet med kapitel II och III i denna överenskommelse endast för att uppdatera och rätta uppgifter i sitt eget befolkningsregister till den del det är nödvändigt för att utföra myndigheternas lagstadgade uppgifter. När den ena staten har gjort anteckningar i sitt befolkningsregister utifrån personuppgifter som har tillhandahållits av den andra staten får emellertid uppgifterna i befolkningsregistret behandlas i enlighet med den nationella lagstiftningen och lagstiftningen i Europeiska unionen.

### **KAPITEL II:**

## **Anmälningar om och registrering av befolkningsregisteruppgifter**

### **Artikel 4**

#### **Skyldigheter för den som flyttar**

1. Den som flyttar från endera staten till den andra ska göra en flyttningsanmälan till inflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet i enlighet med den statens lagar och bestämmelser och inom den tidsfrist som där anges.
2. I samband med denna anmälan ska den som flyttar ange sin tidigare bostadsort, inklusive kommun, i utflyttningsstaten före flyttningen, sitt identifikationsnummer i utflyttningsstaten och varje annan uppgift som krävs enligt inflyttningsstatens lagstiftning. Den som flyttar ska också styrka sin identitet genom en sådan officiell identifikation som krävs enligt den nationella lagstiftningen eller Europeiska unionens lagstiftning.
3. Vistelsen i inflyttningsstaten för den som flyttar ska också vara laglig enligt inflyttningsstatens nationella lagstiftning eller Europeiska unionens lagstiftning. Denna överenskommelse varken ändrar något i eller utgör något undantag från de villkor för vistelse i endera staten eller skyldigheterna i samband med det som föreskrivs i den nationella lagstiftningen eller i Europeiska unionens lagstiftning.

### **Artikel 5**

#### **Behörighet att fastställa en persons bostadsort**

1. Inflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet beslutar huruvida en bostadsort i den staten ska registreras för den som flyttar. Detta beslut fattas i enlighet med inflyttningsstatens lagstiftning.

2. Om inflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet beslutar registrera en bostadsort i den staten för den som flyttar, ska den berörda personen snarast möjligt ges ett identifikationsnummer med iakttagande av samma regler som tillämpas på personer som flyttar till den staten från andra stater än Finland eller Estland.

3. Utflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet ska anteckna utflyttningen i sitt register först efter att ha mottagit inflyttningsstatens meddelande om registrering av bostadsort.

4. Om utflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet bestrider riktigheten i de omständigheter som ligger till grund för registreringen av bostadsort, kan den samråda med sin motpart i inflyttningsstaten om fallet.

## **Artikel 6**

### **Meddelande om registrering av den som flyttar**

1. När inflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet har beslutat huruvida en bostadsort i inflyttningsstaten ska registreras för den som flyttar, ska den berörda personen och utflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet meddelas beslutet.

2. Följande personuppgifter lämnas ut till utflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet:

- 1) identifikationsnummer i utflyttningsstaten,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum,
- 4) födelseort,
- 5) medborgarskap,
- 6) kön,
- 7) identifikationsnummer i inflyttningsstaten,
- 8) datum för flyttningen till inflyttningsstaten,

- 9) bostadsort, inklusive kommun,
- 10) inflyttningsstatens lokala folkbokföringsmyndighet.

3. Uppgifter enligt punkt 2.7–2.10 i denna artikel lämnas ut endast om det enligt beslutet registreras en bostadsort i inflyttningsstaten för personen ifråga.

4. Om inflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet senare återtar ett tidigare beslut om registrering av bostadsort för den som flyttar, ska utflyttningsstaten meddelas detta med angivande av uppgifterna i punkt 2.1, 2.2, 2.8 och 2.9 i denna artikel.

## **Artikel 7**

### **Utlämnande av personuppgifter om den som flyttar**

När utflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet har fått underrättelse om att en bostadsort har registrerats i inflyttningsstaten för den som flyttar och infört detta i sitt register ska den lämna ut följande personuppgifter om den som flyttar till inflyttningsstatens folkbokföringsmyndighet:

- 1) identifikationsnummer i inflyttningsstaten och i utflyttningsstaten,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum och födelseort,
- 4) kön,
- 5) medborgarskap,
- 6) civilstånd och datum för ändrat civilstånd,
- 7) namn, födelsedatum och kön för nuvarande make eller partner i ett registrerat partnerskap till den som flyttar,
- 8) namn, födelsedatum, födelseort och kön för varje barn under 18 år till den som flyttar och uppgift huruvida denne är vårdnadshavare till respektive barn,

- 9) om den som flyttar är under 18 år, namn, födelsedatum, födelseort, kön och identifikationsnummer i utflyttningsstaten för varje förälder eller vårdnadshavare till den som flyttar.

## Artikel 8

### **Fastställande av bostadsort efter att överenskommelsen har trätt i kraft**

1. Ikraftträdandet av denna överenskommelse ska inte inverka på bostadsorten för sådana personer som endast har bostadsort i antingen Finland eller Estland.
2. För den som har en bostadsort i bägge stater när denna överenskommelse träder i kraft registreras enligt överenskommelsen en bostadsort endast i den ena staten. Personen i fråga ska ha kvar den bostadsort han eller hon själv ser som sin bostadsort utifrån familjeförhållanden, utkomst eller andra motsvarande omständigheter och som personen på grund av dessa omständigheter har primär anknytning till. Om en persons egen uppfattning om sin bostadsort inte kan utredas, kvarstår bostadsorten i den stat där den senast ändrades.
3. Folkbokföringsmyndigheten i den stat där personens bostadsort senast ändrades avgör vilkendera bostadsorten den berörda personen ska ha kvar. Folkbokföringsmyndigheten i fråga ska underrätta den andra statens folkbokföringsmyndighet om sitt beslut.
4. I den stat där personen har kvar sin bostadsort görs inga ändringar i registreringen av bostadsort. I den stat där personen förlorar sin bostadsort, ska den bostadsorten avregistreras och personen registreras som utflyttad till den andra staten. Den dag denna registeranteckning görs registreras som det datum då bostadsorten upphör att gälla och som utflyttningsdag.

## Artikel 9

### Utbyte av uppgifter för att möjliggöra fastställande av bostadsort

1. För att bostadsorten ska kunna fastställas i enlighet med artikel 8 ska vardera statens folkbokföringsmyndighet till sin motpart i den andra staten lämna ut de personuppgifter som anges i artikel 9.2 om personer som enligt deras befolkningsregisteruppgifter kan förmodas ha en bostadsort i vardera staten. Dessa uppgifter ska lämnas för varje person som har bostadsort i den uppgiftslämnande staten och som enligt den statens folkbokföring dessutom är

- 1) medborgare i den andra staten, eller
- 2) medborgare i någon annan stat, statslös eller har icke fastställt medborgarskap och
  - a) tidigare har haft bostadsort i den andra staten,
  - b) har eller har haft en tillfällig adress i den andra staten,
  - c) är född i den andra staten, eller
  - d) enligt uppgift har ett identifikationsnummer i den andra staten.

2. För de personer som anges i föregående punkt lämnas följande personuppgifter:

- 1) identifikationsnummer i bägge stater,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum och födelseort,
- 4) kön,
- 5) adress,
- 6) datum när adressen registrerades.

3. Material med personuppgifter enligt denna artikel från den andra staten får användas endast för fastställande av bostadsort enligt artikel 8. Materialet ska avföras så snart det inte längre behövs för detta ändamål. Efter att bostadsorten har fastställts får personuppgifterna i materialet endast

sparas som bilaga till beslut eller registeranteckningar om fastställande av bostadsort, till den del detta enligt den nationella lagstiftningen eller Europeiska unionens lagstiftning är nödvändigt.

### **KAPITEL III:**

## **Utbyte av uppgifter mellan staternas folkbokföringsmyndigheter**

### **Artikel 10**

#### **Uppgifter som utbyts mellan folkbokföringsmyndigheterna**

1. Folkbokföringsmyndigheterna lämnar ömsesidigt ut följande uppgifter som har registrerats i befolkningsregistret i Finland eller Estland beträffande personer som anges i artikel 1.1.2:

1. grundläggande personuppgifter,
2. civilstånd,
3. barn under 18 år,
4. föräldrar och vårdnadshavare, om den registrerade är under 18 år,
5. adress.

2. De detaljuppgifter som ska lämnas ut anges i bilagan som är en integrerad del av denna överenskommelse.

### **Artikel 11**

#### **Tillhandahållande av uppgifter**

1. Folkbokföringsmyndigheten ska åtminstone en gång i veckan tillhandahålla den andra folkbokföringsmyndigheten sådana ändringar i de uppgifter som anges i artikel 10 och i bilagan till denna överenskommelse som har registrerats i befolkningsregistret.

Folkbokföringsmyndigheterna kan komma överens om mer frekvent tillhandahållande av uppgifter.

2. Tillhandahållandet av uppgifter enligt punkt 1 i denna artikel ska alltid åtminstone inkludera identifikationsnumret. Om det är tekniskt möjligt, ska grundläggande personuppgifter enligt artikel 10.1 inkluderas.

3. Om det inte är möjligt att identifiera vilken i den mottagande folkbokföringsmyndigheten registrerad person de tillhandahållna uppgifterna avser, ska den tillhandahållande folkbokföringsmyndigheten, på särskild begäran av den mottagande folkbokföringsmyndigheten och i den mån det är tekniskt möjligt och möjligt enligt den nationella lagstiftningen eller Europeiska unionens lagstiftning, tillhandahålla sådana kompletterande uppgifter som är nödvändiga för att identifiera personen. Sådana kompletterande uppgifter får användas endast i detta syfte.

## **Artikel 12**

### **Kontroll av uppgifter**

Folkbokföringsmyndigheterna kan för att säkerställa uppgifternas riktighet göra enskilda förfrågningar beträffande personer inom tillämpningsområdet för detta kapitel. Den folkbokföringsmyndighet som tillhandahåller sådana uppgifter beslutar om förfarandet och sättet för enskilda fall.

## **Artikel 13**

### **Databehandlingens säkerhet**

1. Folkbokföringsmyndigheterna ska senast den dag denna överenskommelse träder i kraft informera de övriga folkbokföringsmyndigheterna om överenskommelsen och dess bestämmelser om säkerhet i databehandlingen och dataöverföringen.
2. Om en folkbokföringsmyndighet upptäcker eller har skäl att misstänka att konfidentialiteten eller integriteten i de uppgifter som har mottagits i enlighet med denna överenskommelse har kränkts, ska den underrätta den andra folkbokföringsmyndigheten och utan dröjsmål vidta nödvändiga skyddsåtgärder.

## **KAPITEL IV:**

### **Slutbestämmelser**

## **Artikel 14**

### **Förfaranden och tekniska lösningar för utbyte av uppgifter**

Folkbokföringsmyndigheterna kan separat avtala om de praktiska förfarandena och tekniska lösningarna för tillhandahållande av uppgifter samt om arrangemangen för införande av uppgiftsutbytet.

## Artikel 15

### **Ikraftträdande**

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter att den senare av de skriftliga underrättelser har mottagits där staterna på diplomatisk väg meddelar varandra att de nationella rättsliga kraven för ikraftträdande av överenskommelsen har uppfyllts.
2. Denna överenskommelse får ändras genom ömsesidigt skriftligt samtycke mellan parterna. Alla ändringar träder i kraft på det sätt som fastställs i punkt 1 i denna artikel.
3. När överenskommelsen har trätt i kraft tillhandahåller folkbokföringsmyndigheterna varandra de uppgifter om den andra statens medborgare som anges i artikel 10.
4. Giltighetstiden för avtalet om överlämning av befolkningsregisterdata mellan inrikesministeriet i Republiken Estland och Befolkningsregistercentralen i Finland, undertecknat den 18 januari 2005, ska upphöra genom ett separat avtal när utbytet av uppgifter om personer som avses i artikel 1.1.2 inleds.
5. Folkbokföringsmyndigheterna avtalar separat om tidtabellen för inledande av anmälningar om och registrering av befolkningsregisterdata enligt kapitel II i överenskommelsen samt för de åtgärder enligt artikel 8 och 9 som krävs för att inleda förfarandet enligt kapitel II.
6. Det utbyte av uppgifter som avses i artikel 10 i denna överenskommelse ska inom ett år från den dag denna överenskommelse träder i kraft inledas med uppgifter om sådana dödsfall som nämns i punkt I.4 i bilagan till överenskommelsen. Folkbokföringsmyndigheterna avtalar separat om tidtabellen för att utvidga utbytet av uppgifter till att omfatta alla de uppgifter som anges i bilagan till denna överenskommelse.

## Artikel 16

### Uppsägning

1. Vardera parten får säga upp denna överenskommelse genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg till den andra parten. En uppsägning träder i kraft sex månader från den dag då den andra parten har fått meddelandet om uppsägning.

2. Vardera folkbokföringsmyndigheten får när som helst och med omedelbar verkan avbryta utbytet av uppgifter enligt denna överenskommelse, om den har skäl att misstänka att skyddet av personuppgifter eller databehandlingens säkerhet äventyras. Folkbokföringsmyndigheten ska utan onödigt dröjsmål skriftligen underrätta den andra folkbokföringsmyndigheten om avbrottet. Folkbokföringsmyndigheterna ska samarbeta i god tro för att lösa frågan. Om problemet inte kan lösas, får parten säga upp denna överenskommelse i enlighet med punkt 1.

3. Om denna överenskommelse sägs upp, ska sådana anteckningar som införts i respektive stats befolkningsregister utifrån uppgifter som utbytts med stöd av bestämmelserna i denna överenskommelse fortsatt anses vara tillförlitliga, om inte något annat visas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i [ort] den [dd] [månad] 20[...] på finska, estniska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

Republiken Finlands regering

Republiken Estlands regering

## **BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OM FOLKBOKFÖRING**

Enligt artikel 10 i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om folkbokföring ska folkbokföringsmyndigheterna utbyta följande uppgifter:

### **I. Grundläggande personuppgifter om den registrerade**

1. Identifikationsnummer i bägge stater
2. Fullständigt namn
3. Födelsedatum och födelseort
4. Dödsdag

### **II Uppgifter om den registrerades civilstånd**

1. Civilstånd
2. Datum för ändrat civilstånd
3. Fullständigt namn och födelsedatum för den registrerades make eller partner i ett registrerat partnerskap (i tillämpliga delar)

### **III Uppgifter om barn under 18 år till den registrerade**

1. Fullständigt namn och födelsedatum för varje barn
2. Uppgifter om barnets vårdnadshavare
  - a. Uppgift om huruvida den registrerade är barnets vårdnadshavare eller inte
  - b. Datum för ändrade vårdnadsförhållanden
3. Barnets kön och födelseort, men endast i samband med någon av följande omständigheter:
  - a. den registrerade får barn,
  - b. den registrerade adopterar ett barn,
  - c. den registrerade bekräftas juridiskt som förälder till ett barn eller
  - d. i något annat fall där barnet för första gången registreras med den registrerade.

### **IV Uppgifter om föräldrar och vårdnadshavare till en registrerad under 18 år**

1. Fullständigt namn och födelsedatum för respektive förälder och vårdnadshavare
2. Datum för ändrade vårdnadsförhållanden

### **V. Uppgifter om den registrerades adress**

1. Adress till stadigvarande bostad
2. Adress till tillfällig bostad
3. Datum då de angivna adresserna har trätt i kraft eller upphört